



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 5

Rozeslána dne 25. ledna 2006

Cena Kč 16,-

O B S A H:

12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Československem a Irskem o leteckých službách mezi jejich územími
 13. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o prodloužení platnosti Prováděcího programu kulturní, školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko na léta 2003 – 2005
-

12

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. ledna 1947 byla v Dublinu podepsána Dohoda mezi Československem a Irskem o leteckých službách mezi jejich územími.

S Dohodou vyslovila souhlas vláda republiky Československé a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

V souladu s článkem 12 byla Dohoda účinná ode dne 29. ledna 1947 a v platnost vstoupila dne 11. srpna 1947.

Česká republika a Irsko si výměnou nót ze dne 26. května 1995 a ze dne 7. února 1996 potvrdily sukcesi České republiky do Dohody.

České znění Dohody se vyhláší současně.

**DOHODA
MEZI ČESKOSLOVENSKEM A IRSKEM
O LETECKÝCH SLUŽBÁCH MEZI JEJICH ÚZEMÍMI**

Vláda republiky Československé a vláda Irska, přejíce si uzavřít co možná nejdříve Dohodu o zřízení přímých leteckých spojů mezi jejich územími, jmenovaly proto zástupce, kteří jsou k tomu řádně zmocněni, dohodli se takto:

Článek 1

Každá smluvní strana uděluje druhé smluvní straně práva uvedená v Příloze této Dohody, potřebná ke zřízení leteckých služeb vytčených ve zmíněné Příloze. Tyto letecké služby mohou být zahájeny ihned nebo později podle toho, jak se rozhodne smluvní strana, které se tato práva udělují.

Článek 2

1. Každá z vytčených leteckých služeb může být uvedena do provozu, jakmile smluvní strana, které byla práva udělena, určí letecký dopravní podnik pro vytčenou leteckou linii nebo vytčené letecké linie, a smluvní strana, která práva uděluje, bude povinna, s výhradou odst. 2 tohoto článku a článku 6, bezodkladně udělit dotčenému leteckému dopravnímu podniku příslušné provozní povolení.

2. Určený letecký dopravní podnik může být vyzván, aby příslušným leteckým úřadům smluvní strany, která práva uděluje, prokázal, že vyhovuje podmínkám, které tyto úřady podle zákonů a nařízení obvykle ukládají provozu obchodních leteckých dopravních podniků.

Článek 3

1. Poplatky, které by některá ze smluvních stran ukládala nebo dovolila, aby byly ukládány určenému leteckému dopravnímu podniku druhé smluvní strany za užití letišť a jiných leteckých zařízení, nesmějí být vyšší než poplatky, které by za užití těchto letišť a leteckých zařízení platila její domácí letadla, konající podobné mezinárodní letecké služby.

2. S pohonnými hmotami, mazacími oleji a náhradními součástkami, které na území jedné smluvní strany přiveze nebo vezme na palubu letadla druhá smluvní strana nebo jí určený letecký dopravní podnik, nebo jejich zástupce, a které jsou určeny jediné pro potřebu letadel zmíněného leteckého dopravního podniku, bude se zacházeti neméně výhodně než s domácími leteckými dopravními podniky nebo s leteckým dopravním podnikem státu požívajícího nejvyšších výhod, pokud jde o clo, kontrolní dávky nebo jiné poplatky, ukládané první smluvní stranou.

3. Letadla užívaná při dohodnutých leteckých službách, jakož i pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výstroj a letadlové zásoby, které zůstávají na palubě letadel určeného leteckého dopravního podniku jedné smluvní strany, budou na území druhé smluvní strany prosty cla, kontrolních dávek nebo podobných daní a poplatků, i kdyby těchto zásob užila tato letadla za letů na tomto území.

Článek 4

Osvědčení o způsobilosti k letu, diplomy a letecké legitimace vydané nebo za platné prohlášené jednou smluvní stranou a dosud platné, budou druhou smluvní stranou uznány za platné pro provoz leteckých linií a služeb vytčených v Příloze.

Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo neuznati pro létání nad svým vlastním územím diplomy a letecké legitimace vydané jiným státem jejím vlastním státním příslušníkům.

Článek 5

1. Zákony a nařízení jedné smluvní strany, které se vztahují na vstup do jejího území nebo na výstup z něho, letadel užívaných k mezinárodnímu létání, nebo které se vztahují na provoz a létání těchto letadel, pokud jsou na jejím území, platí pro letadla určeného podniku druhé smluvní strany.

2. Zákony a nařízení jedné smluvní strany, které upravují vstup na její území, nebo výstup z něho, leteckých cestujících, posádek nebo zboží (zejména nařízení, která upravují vstup, výstup, přistěhovalectví, cestovní pasy, cla a karanténu), vztahují se na cestující, posádky nebo zboží letadel určeného leteckého dopravního podniku druhé smluvní strany, pokud jsou na území první smluvní strany.

Článek 6

Každá smluvní strana si vyhrazuje právo kdykoliv odepřít nebo odvolat provozní povolení, nemá-li pro-

kázáno, že podstatná část vlastnictví a skutečná správa určeného leteckého dopravního podniku druhé smluvní strany náleží státním příslušníkům druhé smluvní strany, jakož i tehdy, nedbá-li určený letecký dopravní podnik jejich zákonů a nařízení, zmíněných v článku 5, nebo jinak neplní podmínek, za kterých jsou tato práva udělena v souhlase s touto Dohodou.

Článek 7

Tato Dohoda bude uložena u Zatímní mezinárodní organizace civilního letectví, zřízené Zatímní dohodou o mezinárodním civilním letectví, sepsanou na chicagské konferenci v prosinci 1944.

Článek 8

Pokládá-li některá ze smluvních stran za žádoucí změnit některé ustanovení Přílohy této Dohody nebo jejich Tabulek, mohou příslušné letecké úřady obou smluvních stran provést takovou změnu přímou vzájemnou dohodou.

Článek 9

Každá rozepře mezi smluvními stranami, týkající se výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy, bude předložena k rozhodnutí Zatímní radě podle ustanovení článku III Zatímní dohody o mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944, nedohodnou-li se smluvní strany, že rozepři urovnají tím, že ji předloží rozhodčímu soudu, ustanovenému dohodou mezi smluvními stranami, či jiné osobě nebo jinému orgánu. Smluvní strany se zavazují, že se podrobí učiněnému rozhodnutí.

Článek 10

Vstoupí-li v platnost všeobecná multilaterální letecká úmluva, přijatá oběma smluvními stranami, bude tato Dohoda změněna tak, aby byla v souladu s ustanoveními zmíněné úmluvy.

Článek 11

Každá smluvní strana může kdykoliv oznámit druhé smluvní straně své přání vypovědět tuto Dohodu. Bude-li dána tato výpověď, skončí se účinnost této Dohody po uplynutí 12 měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana toto oznámení obdrží, leč by toto oznámení výpovědi bylo dohodou odvoláno před uplynutím této doby.

Článek 12

Ustanovení této Dohody jsou účinná dnem jejího podpisu. Dohoda nabude platnosti, jakmile si obě vlády navzájem oznámí, že Dohoda byla schválena.

Sepsáno v Dublině dne 29. ledna 1947, v dvojím vyhotovení v jazyce českém a anglickém, přičemž oboje znění jest stejně věrohodné.

Za vládu
republiky Československé:
Karel Košťál v. r.

Za vládu
Irska:
Éamon de Valéra v. r.

PŘÍLOHA

1. Leteckým dopravním podnikem určeným vládou republiky Československé k provozu leteckých služeb na liniích vytčených v Tabulce I této Přílohy budou Československé Aerolinie – ČSA nebo jiný letecký dopravní podnik, jež by příslušný československý letecký úřad náležitě oznámil.
2. Leteckým dopravním podnikem určeným vládou Irska k provozu leteckých služeb na liniích vytčených v Tabulce II této Přílohy bude Aer Lingus Teóranta nebo jiný letecký dopravní podnik, jež by příslušný irský letecký úřad náležitě oznámil.
3. Při provozu leteckých služeb na liniích vytčených v Tabulce I bude na irském území poskytnuto určenému československému leteckému podniku, zmíněnému shora v odstavci 1, právo nakládati a vykládati v mezinárodním styku dopravované cestující, zboží a poštu, jak dále stanoveno, a užívání na zmíněných liniích letišť a pomocných zařízení, určených pro mezinárodní dopravní styk.
4. Při provozu leteckých služeb na liniích vytčených v Tabulce II bude na československém území poskytnuto určenému irskému leteckému podniku, zmíněnému shora v odstavci 2, právo nakládati a vykládati v mezinárodním styku dopravované cestující, zboží a poštu, jak dále stanoveno, a užívání na zmíněných liniích letišť a pomocných zařízení, určených pro mezinárodní dopravní styk.
5. (a) Určený československý letecký dopravní podnik bude oprávněn vykládati a nakládati v místech na irském území, vytčených v Tabulce I, dopravní náklad naložený v místech mimo irské území nebo tam určený.
(b) Určený irský letecký dopravní podnik bude oprávněn vykládati a nakládati v místech na československém území, vytčených v Tabulce II, dopravní náklad naložený v místech mimo československé území nebo tam určený.
(c) Letekodopravní kapacity, poskytované určenými leteckými dopravními podniky republiky Československé a Irska budou co nejvíce přizpůsobeny veřejné poptávce po takové dopravě.
(d) Letecké dopravní podniky, zmíněné shora v odstavci 1 a 2, se spolu poradí o frekvencích provozovaných leteckých dopravních služeb. Při této poradě jest bráti v úvahu zásady stanovené v pododstavci (c) tohoto odstavce. Nebude-li dosaženo dohody, postoupí se věc příslušným leteckým úřadům obou smluvních stran, které se vynasnaží dosáhnouti dohody.
(e) Aby se vyhovělo neočekávané dočasné dopravní poptávce, mohou se letecké dopravní podniky, zmíněné shora v odstavci 1 a 2, navzájem dohodnout o takovém dočasném zvýšení frekvence, které jest nezbytné, aby se vyhovělo dopravní poptávce.
(f) Ustanovení pododstavců (d) a (e) neplatí v případech, kdy určený letecký dopravní podnik jedné smluvní strany koná provoz na linii, kterou určený letecký dopravní podnik druhé smluvní strany neprovozuje.
6. Pokud by si letecký dopravní podnik jedné smluvní strany nepřál provozovati svým plným podílem frekvence dohodnuté podle ustanovení odstavce 5, pododst. (d), může tento letecký dopravní podnik ujednati s leteckým dopravním podnikem druhé smluvní strany za okolností a podmínek dohodnutých mezi nimi a schválených příslušnými leteckými úřady smluvních stran, že bude provozovati dodatkové frekvence, avšak za předpokladu, že celkový počet frekvencí nepřekročí jejich celkový počet dohodnutý podle ustanovení odstavce 5, pododst. (d). Bude rovněž podmínkou každé takové dohody, že, kdykoliv se první shora zmíněný letecký dopravní podnik rozhodne zahájit provoz nebo zvětšiti frekvenci svých dopravních služeb v mezích svého dohodnutého podílu, druhý letecký dopravní podnik přiměřeně zruší veškeré nebo některé dodatkové frekvence, které provozoval.
7. Mezi oběma smluvními stranami jest shoda, že hlavním předmětem dopravních služeb, poskytovaných jejich určenými leteckými dopravními podniky, bude poskytování kapacity, přiměřené dopravní poptávce mezi státem, do kterého určený letecký dopravní podnik přísluší a státem konečného místa určení dopravního styku. Právo nakládati a vykládati při těchto leteckých službách v mezinárodním styku náklad určený do třetích států nebo odtud přicházející, v místě na liniích vytčených v Tabulce této Přílohy, bude vykonáváno v soulase se všeobecnými zásadami spořádaného rozvoje, jež obě vlády uznávají, a bude se řídit všeobecnou zásadou, podle níž má být kapacita přizpůsobena:
 - a) dopravní poptávce mezi státem původu a státy určení,
 - b) provozním požadavkům dálkových leteckých linií, a
 - c) dopravní poptávce oblasti, kterou jest linie vedena, se zřetelem na místní a oblastní letecké služby.
8. Sazby musí být stanoveny v rozumné výši a se zvláštním zřetelem na hospodárnost provozu, na obvyklý zisk a na význaky každé letecké služby, jako jest stupeň rychlosti a pohodlí.
Při stanovení sazeb jest dbáti doporučení Mezinárodního sdružení pro leteckou dopravu (I.A.T.A.)
V nedostatku doporučení I.A.T.A. dohodnou se československá a irský podnik o sazbách pro cestující a zboží, platných na společných úsecích jejich linií, a to, bude-li třeba, po poradě s leteckými dopravními podniky třetích států, které provozují vcelku nebo zčásti tytéž linie. Tyto dohody podléhají schválení příslušných leteckých úřadů obou států.
Kdyby se letecké dopravní podniky nemohly dohodnout na stanovení sazeb, vynasnaží se příslušné letecké úřady obou států dosáhnout uspokojivého řešení.
V krajním případě by se použilo rozhodčího řízení předvídaného v článku 9 Dohody.

9. Vzhledem k dlouhému zámořskému letu, který jest nezbytný na prvních dvou liniích vytčených v Tabulce I této Přílohy, a vzhledem k omezenému dosud rozvoji letecké vědy, budou na těchto liniích všechna na východ letící letadla přistávat na letišti Shannon jako na prvním evropském místě sestupu a veškerá letadla letící na západ po těchto liniích budou tam rovněž přistávat.
10. Letadla kterékoli smluvní strany, která používají neobchodních přistání poskytnutých touto Dohodou, mohou býti druhou smluvní stranou žádána, aby poskytovala v obou směrech přiměřené obchodní služby pro dopravu cestujících, zboží a pošty.

TABULKA I.

Linie československého leteckého dopravního podniku.

1. Praha – (Brusel nebo Amsterdam) – Londýn – Shannon – Gander – New York.
2. Praha – Shannon – Gander – New York.
3. Praha s mezipřistáními do Dublina.

TABULKA II.

Linie irského leteckého dopravního podniku.

Dublin, popřípadě Shannon s mezipřistáními do Prahy a dále.

13**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 11. listopadu 2005 a 29. prosince 2005 v Lublani a v Praze byla prodloužena platnost Prováděcího programu kulturní, školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko na léta 2003 – 2005, podepsaného v Praze dne 6. prosince 2002, vyhlášeného pod č. 11/2003 Sb. m. s.

Platnost Prováděcího programu je v souladu s ustanovením článku 40 prodloužena do 31. prosince 2006.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihárství – Příbicková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 7: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: PNS Grosso, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.